

مشروع "مدونة طلاب المرحلة الجامعية لمتعلمي الترجمة: مصدر لغوي جديد لدراسات الترجمة واللغويات الحاسوبية" المرشح لجائزة مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية فرع حوسبة اللغة العربية وخدمتها بالتقنيات الحديثة

تعد مدونة طلاب المرحلة الجامعية لمتعلمي الترجمة مصدرا لغويا جديدا للباحثين والمعلمين والمتعلمين في مجال دراسات الترجمة من وإلى العربية واللغويات الحاسوبية. تهدف المدونة لدراسة أنماط التراجم الطلابية في المملكة وتصنيف الأخطاء الشائعة في الترجمة من وإلى العربية وتطوير مصحح آلي للتعرف على أخطاء الترجمة من وإلى العربية وتصحيحها.

احتوت المدونة في بدايتها على نصوص طلابية متوازية مترجمة من وإلى العربية باللغات الإنجليزية والفرنسية. كما يوجد في المدونة تراجم شفوية ومتعددة الوسائط تم تقيدها ومحاذاتها على مستوى الجملة لينتج عن ذلك مصدر لغوي ضخم يحتوي على تراجم طلابية من مختلف المراحل الجامعية في تخصص الترجمة في مسار الانجليزية والفرنسية إلى العربية.

توسع المشروع بعدها ليشتمل تراجم مترجمين محترفين من الفرنسية والانجليزية إلى العربية بهدف دعم الدراسات المقارنة وتدريب الترجمة وتطوير أنظمة الترجمة الآلية. صمم محرك بحث لكل مصدر لغوي في المشروع وأداة كشف المتصاحبات اللغوية

وتزامنا مع قرار تدريس اللغة الصينية في المدارس والجامعات السعودية، تم إطلاق المدونة المرجعية المتوازية متعددة اللغات (العربية، الصينية، الإنجليزية) والتي تحتوي على نصوص محاذة على مستوى الجملة لتسهل على المتعلمين والمعلمين تعلم اللغة في سياقها ومقارنتها مع لغتهم الأم العربية واللغة الإنجليزية. وتتمتع المدونة المرجعية مثل بقية المدونات في مشروع مدونة طلاب المرحلة الجامعية بواجهة سهلة الاستخدام ومكشاف سياقي خاص بكل مدونة وأداة استخراج المتلازمات اللفظية.

يمكن للفئات التالية الاستفادة من المصدر اللغوي الجديد:

- الباحثين في مجال الترجمة واللغويات والذكاء الاصطناعي واللغويات الحاسوبية ومعالجة اللغة العربية
- معلمي الترجمة من وإلى العربية ومنتعلميها
- مناهج الترجمة من وإلى العربية واللغويات
- مطوري البرمجيات لدعم اللغة العربية والترجمة من وإلى العربية



اسم المرشحة: ريم بنت فريج الفريج

الدرجة العلمية: ماجستير

الكلية: اللغات

القسم: اللغويات التطبيقية

رقم الجوال: 0506488829

البريد الإلكتروني

Rfalfuraih@pnu.edu.sa

حساب تويتر

[ULTC \(@ULTC28\) / Twitter](https://twitter.com/ULTC28)

يمكن الوصول للمدونة عبر الرابط:

[ULTC \(arabicparallelultc.com\)](http://arabicparallelultc.com)

ULTC Publications

المنشورات البحثية

Alfuraih, R.F. & Abulati, R. (2022). The Applicability of Binding Theory to a Multilingual Parallel Reference Corpus. the 2022 American Association for Corpus Linguistics conference in Flagstaff, Arizona, USA.

الفريخ، ريم، أبوليتي (2022). قابلية تطبيق نظرية الربط والعامل على مدونة مرجعية متوازنة متعددة اللغات (العربية، الصينية، الإنجليزية). مؤتمر الجمعية الأمريكية للغويات المدونة الحاسوبية. 2022. أريزونا. الولايات المتحدة الأمريكية.

Alfuraih, R.F. (2022). MPRC: A Multilingual Parallel Reference Corpus, TALC 2022, University of Limerick, July 13-16.

الفريخ، ريم (2022). المدونة اللغوية المرجعية المتوازنة متعددة اللغات (العربية، الصينية، الإنجليزية). تالك 2022 ..جامعة ليمريك. إيرلندا.

Alfuraih, R.F. (2020). The undergraduate learner translator corpus: a new resource for translation studies and computational linguistics. *Lang Resources & Evaluation* **54**, 801–830 <https://doi.org/10.1007/s10579-019-09472-6>.

الفريخ، ريم (2020) مدونة طلاب المرحلة الجامعية من متعلمي الترجمة. مصدر لغوي جديد لدراسات الترجمة <https://doi.org/10.1007/s10579-019-09472-6> واللغويات الحاسوبية. المصادر اللغوية والتقييم.

Alfuraih, R. (2018). Complementary Training Corpora for Arabic Neural Machine Translation. A paper presented at the first annual WeCNLP Summit. Facebook, CA.

الفريخ، ريم (2018) مدونات لغوية متكاملة لتدريب نظام الترجمة الآلية العصبونية. ملتقى معالجة اللغة الطبيعية الأول. فيسبوك. كاليفورنيا.



ULTC Presentations

اللقاءات العلمية

مدونة طلاب المرحلة الجامعية: مصدر لغوي لدراسات الترجمة واللغويات. (2020) ندوة حوارية. الجامعة السعودية الالكترونية. الرياض.

مدونة طلاب المرحلة الجامعية: مصدر لغوي لدراسات الترجمة واللغويات. (2019) حلقة بحث لمجموعة ايوان البحثية لمعالجة اللغة الطبيعية. جامعة الملك سعود. الرياض.